

*Embajada del Perú
en Austria*

No. MRE/TUR/09/1996

La Embajada del Perú ante el Gobierno de la República de Turquía saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de Turquía y tiene a honra informar que, con el ánimo de estrechar los lazos de amistad entre los dos países y en concordancia con la Convención de Viena sobre Privilegios e Inmunidades Diplomáticas y Consulares, el Gobierno de la República del Perú propone celebrar con el Gobierno de la República de Turquía un Acuerdo sobre Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos y de Servicio (o Pasaportes Especiales), en los siguientes términos:

ARTICULO 1

1.- Los nacionales de la República del Perú, titulares de Pasaportes Diplomáticos o Pasaportes de Servicio (o Pasaportes Especiales) válidos, están dispensados de la obligación de poseer visa para viajar o permanecer en el territorio soberano de la República de Turquía, por un período que no exceda noventa (90) días.

2.- Los nacionales de la República de Turquía, titulares de Pasaportes Diplomáticos o Pasaportes de Servicio (o Pasaportes Especiales), válidos, están dispensados de la obligación de poseer visa para viajar o permanecer en el territorio soberano de la República del Perú, por un período que no exceda noventa (90) días.

ARTICULO 2

1.- Los titulares de Pasaportes Diplomáticos o Pasaportes de Servicio (o Pasaportes Especiales), válidos de la República del Perú, miembros de la Misión Diplomática, de la Oficina Consular o Representantes del Perú ante las Organizaciones Internacionales con sede en el territorio soberano de la República de Turquía, o aquéllos que como funcionarios pertenecen a dichas Organizaciones, pueden ingresar en este territorio y permanecer en el mismo sin poseer visado durante la duración de su prestación de servicios. Estos funcionarios serán acreditados antes de su llegada por medio de una Nota Verbal.

Los privilegios resultantes de este Artículo se refieren también a los familiares dependientes de los funcionarios mencionados en el párrafo anterior, siempre que sean titulares de Pasaportes Diplomáticos o Pasaportes de Servicio (o Pasaportes Especiales) de la República del Perú.

Al

Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de Turquía
Ankara.-

*Embajada del Perú
en Austria*

2.- Los titulares de Pasaportes Diplomáticos o Pasaportes de Servicio (o Pasaportes Especiales) válidos, de la República de Turquía, miembros de la Misión Diplomática, de la Oficina Consular o Representantes de Turquía ante las Organizaciones Internacionales con sede en el territorio soberano de la República del Perú, o aquéllos que como funcionarios pertenecen a dichas Organizaciones, pueden ingresar en este territorio y permanecer en el mismo sin poseer visado durante la duración de su prestación de servicios. Estos funcionarios serán acreditados antes de su llegada por medio de una Nota Verbal.

Los privilegios resultantes de este Artículo se refieren también a los familiares dependientes de los funcionarios mencionados en el párrafo anterior, siempre que sean titulares de Pasaportes Diplomáticos o Pasaportes de Servicio (o Pasaportes Especiales) de la República de Turquía.

ARTICULO 3

1.- Ambos Estados intercambiarán por la vía diplomática modelos de los pasaportes mencionados, con una antelación de treinta (30) días a la entrada en vigor del presente Acuerdo.

2.- Por la misma vía intercambiarán información en caso de cualquier cambio en estos o de la entrada en vigencia de nuevos pasaportes enviando modelos correspondientes con una anticipación de treinta (30) días.

ARTICULO 4

Las personas mencionadas en los artículos 1 y 2 pueden pasar la frontera estatal del otro Estado en todos los puntos fronterizos destinados al tránsito turístico internacional.

ARTICULO 5

Los nacionales de las Partes Contratantes a los que se refiere este Acuerdo, están sujetos a las leyes y reglamentos del Estado receptor, en materia de ingreso y permanencia de extranjeros, así como de actividad profesional.

ARTICULO 6

El presente Acuerdo no afecta el derecho de las Partes Contratantes a rechazar la entrada en el territorio de su Estado a las personas non gratas.

ARTICULO 7

Cada Parte Contratante puede suspender temporalmente, en forma parcial o total, la vigencia del presente Acuerdo, por motivo de orden público, seguridad o protección de la salud. La decisión sobre tal suspensión, así como sobre su cancelación, debe ser comunicada al otro Estado por la vía diplomática, con un plazo de siete (7) días antes de que esta medida entre en vigor.

ARTICULO 8

1) El presente Acuerdo entrará en vigor transcurridos treinta (30) días del intercambio de Notas, en las cuales las Partes Contratantes comunicarán mutuamente que fueron cumplidas las condiciones internas para su entrada en vigor.

2) El presente Acuerdo se concluye por tiempo indefinido. Cada Parte Contratante puede denunciarlo por escrito, por la vía diplomática. Su validez terminará transcurridos noventa (90) días desde el día de la entrega de la denuncia escrita a la otra Parte Contratante.

Si esta propuesta es aceptable para el Gobierno de la República de Turquía, esta Nota y la Nota de respuesta del Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de Turquía, expresando su consentimiento, constituyen un Acuerdo entre nuestros dos países.

La Embajada del Perú se vale de la oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de Turquía las seguridades de su más alta consideración.

Viena, 28 de mayo de 1996



2368 A

*Turkish Embassy
Vienna*

141-1162-377

The Embassy to the Republic of Turkey presents its compliments to the Embassy of the Republic of Peru and has the honour to acknowledge the receipt of the Embassy's note no.MRE/TUR/09/1996 of 28 May 1996, which reads as follows:

"The Embassy of Peru before the Government of Turkey presents its compliments to the Honourable Ministry of Foreign Affairs of Turkey and has the honour to inform that, with the aim of forming closer ties between our two countries and in keeping with the Vienna Convention regarding Privileges and Diplomatic and Consular Immunities, the Government of the Republic of Peru proposes to celebrate with the Government of the Republic of Turkey an Agreement regarding the Suppression of Visas in Diplomatic and Service Passports (or Special Passports), under the following terms:

Article 1

1. The nationals of the Republic of Peru, holders of valid diplomatic or service passports (or special passports), are dispensed from the obligation of needing a visa to travel or remain in the sovereign territory of the Republic of Turkey, for a period that does not exceed ninety (90) days.

2. The nationals of the Republic of Turkey, holders of valid diplomatic or service passports (or special passports), are dispensed from the obligation of needing a visa to travel or remain in the sovereign territory of the Republic of Peru, for a period that does not exceed ninety (90) days.

Article 2

1. The holders of valid diplomatic or service passports (or special passports) of the Republic of Peru, members of the Diplomatic Mission, or of a Consular Office, or Representatives of Peru to the International Organizations with headquarters in the sovereign territory of the Republic of Turkey, or those who belong as officers to such organizations, can enter in this territory and remain in the same without possessing a visa during the active period of their functions. These officials will be accredited before their arrival through a Verbal Note.

To the
Embassy of the
Republic of Peru
Vienna

The privileges arising from this Article shall also apply to dependent family members of the aforementioned officials always assuming that they are holders of diplomatic or service passports (or special passports) of the Republic of Peru.

2. The holders of valid diplomatic or service passports (or special passports) of the Republic of Turkey, members of the Diplomatic Mission, or of a Consular Office, or the Representatives of Turkey to the International Organizations with headquarters in the sovereign territory of the Republic of Peru, or those who belong as officers to such organizations, can enter in this territory and remain in the same without possessing a visa during the active period of their functions. These officials will be accredited before their arrival through a Verbal Note.

The privileges arising from this Article shall also apply to dependent family members of the aforementioned officials always assuming that they are the holders of diplomatic and special passports (or service passports) of the Republic of Turkey.

Article 3

1. Both States will exchange, through diplomatic channels, model samples of the above-mentioned passports, with thirty (30) days in advance to the entry into force of this Agreement.

2. Through the same channels, they will exchange information in case of any change in those passports or of the entry into force of new passports, sending the corresponding model samples thirty (30) days in advance.

Article 4

The persons mentioned in article 1 and 2 may cross the State border of the other State in all the frontier posts destined to international touristic transit.

Article 5

The nationals of the Contracting Parties referred to in this Agreement are subject to the laws and rules of the State they are visiting, in matters regarding entry and stay of foreigners as well as professional activities.

Article 6

This Agreement does not affect the right of the Contracting parties to reject the entry of persons that they consider persona non grata in their territory.

Article 7

Each contracting party may suspend totally or partially the validity of this Agreement, due to reasons of public order, national security or health protection. The decision regarding such suspension and its termination should be communicated to the other State through diplomatic channels, with a minimum of seven (7) days of anticipation before such a measure enters into force.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the exchange of Notes, by which the Contracting Parties communicate each other that all the internal conditions for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Each Contracting Party may give a written notice of termination through diplomatic channels. Its validity will terminate ninety (90) days after the date in which written notice of termination was handed over to the other Contracting Party.

If the formulated proposal is acceptable to the Government of the Republic of Turkey, this Note and the Note of response of the Honourable Ministry of Foreign Affairs of Turkey expressing conformity, shall constitute an Agreement between our two countries.

The Embassy of Peru avails of this opportunity to express to the Honourable Ministry of Foreign Affairs of Turkey the assurances of its highest consideration.

Vienna, 28 May 1996"

The Embassy of the Republic of Turkey has the honour to inform the Embassy of the Republic of Peru that the Government of the Republic of Turkey accepts the proposal of the Government of the Republic of Peru and agrees that the above-mentioned note and this reply thereto constitute an agreement.

The Embassy of the Republic of Turkey avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Peru the assurances of its highest consideration.

Vienna, 17 September 1996



Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği Peru Cumhuriyeti Büyükelçiliğine saygılarını sunar ve Büyükelçiliğin 28 Mayıs 1996 tarih ve MRE/TUR/09/1996 sayılı aşağıda metni kayıtlı notasını aldığını bildirmekten şeref duyar:

"Türkiye Cumhuriyeti nezdindeki Peru Büyükelçiliği Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığına saygılarını sunar ve iki ülke arasındaki ilişkilerin daha da yakınlaştırılması amacıyla ayrıcalıklar ve diplomatik ve konsolosluk bağışıklıklarıyla ilgili Viyana Sözleşmesiyle uyum içinde aşağıdaki şartlarda, Peru Cumhuriyeti Hükümetiyle Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında diplomatik, hizmet veya hususi pasaportlar için vize muafiyetini öngören bir anlaşmanın imzalanmasını önermekten şeref duyar:

MADDE 1

1. Geçerli diplomatik, hizmet veya hususi pasaport hamili Peru Cumhuriyeti vatandaşları, Türkiye Cumhuriyetinin egemen ülkesine vize almaksızın girebilirler ve doksan (90) günü aşmayan bir süre kalabilirler.

2. Geçerli diplomatik, hizmet veya hususi pasaport hamili Türkiye Cumhuriyeti vatandaşları, Peru Cumhuriyetinin egemen ülkesine vize almaksızın girebilirler ve doksan (90) günü aşmayan bir süre kalabilirler.

MADDE 2

1. Geçerli diplomatik, hizmet veya hususi pasaport hamili, diplomatik veya konsolosluk misyonu mensubu veya Türkiye Cumhuriyetinin egemen ülkesinde merkezi olan uluslararası bir kuruluşta Peru temsilcisi veya memuru olan Peru vatandaşları bu ülkeye girebilir ve görevleri süresince vize almaksızın orada kalabilir.

Bu maddeden doğan ayrıcalıklar Peru Cumhuriyeti vatandaşı yukarıda belirtilen görevlilerin, diplomatik, hizmet veya hususi pasaport hamili olmaları şartıyla, aile bireylerine de uygulanacaktır.

Peru Büyükelçiliği
Viyana

2. Geçerli diplomatik, hizmet veya hususi pasaport hamili, diplomatik veya konsolosluk misyonu mensubu veya Peru Cumhuriyetinin egemen ülkesinde merkezi olan uluslararası bir kuruluşta Türkiye temsilcisi veya memuru olan Türk vatandaşları bu ülkeye girebilir ve görevleri süresince vize almaksızın orada kalabilir.

MADDE 3

1. İki devlet, yukarıda belirtilen pasaportların örneklerini, bu anlaşmanın yürürlüğe girmesinden otuz(30) gün önce diplomatik yollardan teati edecektir.

2. Bu pasaportlarda değişiklik yapılması veya yeni pasaportların yürürlüğe konulması halinde, sözkonusu pasaportların örneklerini otuz (30) gün önce göndererek, aynı kanallardan bilgi vereceklerdir.

MADDE 4

1. ve 2. maddelerde sözkonusu kişiler, diğer devletin uluslararası yolcu trafiğine açık tüm sınır kapılarından giriş yapabilirler.

MADDE 5

Akit tarafların bu anlaşmada sözkonusu vatandaşları, ziyaret etmekte oldukları devletteki yabancıların seyahati, ikameti ve mesleki faaliyetlerle ilgili yasa ve yönetmeliklere uymakla yükümlüdürler.

MADDE 6

Bu anlaşma, her iki akit tarafın, istenmeyen kişi saydıkları şahısların topraklarına girişini engellemek hakkını kısıtlamaz.

MADDE 7

Her iki akit taraf, kamu düzeni, ulusal güvenlik veya kamu sağlığı nedenleriyle bu anlaşmanın uygulanmasını tamamen veya kısmen askıya alabilir. Askıya alma veya sona erdirmeye kararı, diğer devlete, bu önlemin yürürlüğe girmesinden en az yedi (7) gün önceden diplomatik yollardan bildirilecektir.

MADDE 8

1. Bu anlaşma, akit tarafların, anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli bütün iç şartların yerine getirildiğini belirten notaları teati etmelerinden otuz (30) gün sonra yürürlüğe girecektir.

2. Bu anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalacaktır. Akit tarafların herbiri, diplomatik yollardan yazılı bir bildirimle anlaşmayı sona erdirebilir. Anlaşmanın geçerliği, yazılı fesih bildiriminin öteki akit tarafa bildirilmesinden doksan (90) gün sonra sona erecektir.

Yukarıda belirtilen öneri Türkiye Cumhuriyeti Hükümetince de uygun bulunduğu takdirde, bu nota ve Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığının aynı doğrultudaki cevabi notası, iki ülke arasında bir anlaşma oluşturacaktır.

Peru Büyükelçiliği bu fırsattan yararlanarak Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığına en derin saygılarını sunar.

Viyana, 28 Mayıs 1996"

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği Peru Cumhuriyeti Büyükelçiliğine, Türkiye Cumhuriyeti Hükümetinin Peru Cumhuriyeti Hükümetinin önerisini kabul ettiğini ve yukarıdaki notayla cevabi notanın bir anlaşma oluşturmasına mutabık olduğunu bildirmekten şeref duyar.

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği bu fırsattan yararlanarak Peru Cumhuriyeti Büyükelçiliğine en derin saygılarını yeniler.

Viyana, 17 Eylül 1996

